

## Inhaltsverzeichnis

Heinrich Böll

Seite

Geleitwort . . . . .	7
----------------------	---

Henry Glade

Heinrich Böll in der Sowjetunion - Abriß der sowjetischen Böll-Rezeption 1952-1979 . . . . .	9
--	---

I. Gleich nach Hemingway auf der sowjetischen Bestsellerliste. - Übersicht über die sowjetische Böll-Rezeption und über die Rezeptionsverhältnisse . . . . .	10
II. „Auf der Suche nach Wahrheit und Hoffnung“ - Die sowjetische Böll-Rezeption der Jahre 1956-1963 in Kritik und Wissenschaft . . . . .	16
III. Der Clown in Moskau. - Sowjetische Interpretationen von ‚Ansichten eines Clowns‘. Die Bühnenfassung und ihre Aufnahme (1964) . . . . .	23
IV. Böll dreidimensional. - Auseinandersetzungen mit dem Gesamtwerk Bölls (1965-1966) . . . . .	30
V. Gewandelte Ansichten. - Kritik aus dem strukturalistischen Lager (1967-1973) . . . . .	35
VI. Gruppenbild mit Übersetzerin. - Die verfälschte russische Fassung, ein Sonderfall (1973) . . . . .	39
VII. „Lyrisches Epos und literarisches Märchen“ - Sowjetische Interpretationen zum ‚Gruppenbild‘ (1972-1973) . . . . .	48
VIII. „Der gute Mensch aus Köln“ - Bölls Sonderstellung bei der sowjetischen Intelligenzija. Zunehmende Schwierigkeiten mit der Kulturbürokratie . . . . .	54
Die letzten Jahre. Ein Nachtrag . . . . .	58
Nachwort . . . . .	61
Personenregister . . . . .	62

---

Peter Bruhn

Heinrich Böll in der Sowjetunion - Bibliographie der 1952-1979 in der UdSSR in russischer Sprache erschienenen Schriften von und über ihn . . . . .	65
---	----

## *Inhaltsverzeichnis*

Vorbemerkung . . . . .	66
Benutzungshinweise . . . . .	69
Chronologische Übersicht der Erstveröffentlichungen von Schriften Heinrich Bölls in russischer Übersetzung . . . . .	72
Chronologisches Verzeichnis der in russischer Sprache erschienenen Schriften Heinrich Bölls . . . . .	76
Chronologisches Verzeichnis der in russischer Sprache erschienenen Schriften über Heinrich Böll . . . . .	97
Deutsch-russische und russisch-deutsche Titelkonkordanz . . . . .	155
Register der Periodika . . . . .	172
Personenregister . . . . .	174

## **Zu den Abbildungen**

(nach den Seiten 24 und 40)

- 1 Heinrich Böll bei einer Autogrammstunde mit sowjetischen Lesern während seines ersten Besuches in der UdSSR 1962
- 2 Tamara Lazarevna Motyleva, namhafte sowjetische Literaturwissenschaftlerin und Kritikerin
- 3 Nina Sergeevna Pavlova, bekannte sowjetische Germanistin
- 4 Michail Rudnickij, Moskauer Bibliothekar und Literaturkritiker
- 5 Nodar Kakabadze, Professor für deutsche Literatur an der Universität Tiflis
- 6 Konstantin Bogatyrev †, Moskauer Philologe und Übersetzer (vgl. H. Böll: Nachruf auf einen unbedeutenden Menschen. 1976)
- 7 Il'ja Moisseevič Fradkin, bekannter Moskauer Germanist
- 8 Heinrich Böll mit Lev Kopelev am Grabe Konstantin Bogatyrevs
- 9-11 Aufführung von „Mit den Augen eines Clowns“ in Moskau. G. Bortnikov in der Rolle des Hans Schnier
- 12 Raisa Davydovna Orlova, namhafte Moskauer Literaturwissenschaftlerin und Kritikerin
- 13 S. V. Rožnovskij, Verfasser einer sowjetischen Monographie über Böll
- 14 Al'bert Viktorovič Karel'skij, Germanist und Übersetzer, Spezialist für deutsche Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts
- 15 Irina Bencionovna Rodnjanskaja, sowjetische Literaturtheoretikerin und Kritikerin

Die Abbildungen 1-7 und 9-15 entstammen dem Archiv von Henry Glade. Für die Abbildung 8 danken wir Raimund Böll für die Abdruckgenehmigung. Die Abdruck-erlaubnis für das in der Fotomontage auf dem Umschlag verwendete Bild Bölls erteilte freundlicherweise Frau Antonie Richter.